****

Review of Terms used for

God the Father

Timothy F. Neu, Ph.D--Director

Tom Warren, D.Min--content writer

John Hutchins, M.A.--content writer

Susan Quigley, M.A.--content writer

Tabitha Price, B.A. --content writer and editor

December 2018



[**Introduction**](#_njwi814ehcdp) **3**

[Statement of purpose](#_h31e5weg5c5d) 3

[About this review guide](#_ut5k4nkumvim) 3

[Different meanings for the word “father”](#_odj5ykt2yofj) 3

[Translating the word “Father”](#_v3fefnzb8azt) 4

[**“God the Father” terms table**](#_16boi04yeb8k) **5**

[How to use the terms table](#_j45cc9r8abkh) 5

[Terms Table](#_plf7mijdi4z7) 7

# 

If you have any questions or comments about this guide, please email us at:

[translation\_services@wycliffeassociates.org](mailto:translation_services@wycliffeassociates.org)

# Introduction

## Statement of purpose

It is the commitment of Wycliffe Associates to support only Bible translations that use accurate and literal common language terms for “Father” and “Son” when referring to God and Jesus.

The purpose of this guide is to help the church review their Bible translation to check that all instances of the word “Father” that refer to God are translated correctly.

## About this review guide

This document provides a table showing every instance of “Father” in the New Testament that refers to God the Father. Reviewers will check each instance in their translation and record what word was used to translate “Father.”

## Different meanings for the word “father”

The word “father” has several meanings in the New Testament.

1. Biological, male parent

* When used literally, the term "father" refers to a person's male parent.
* Example:
  + Matthew 1:1-2, “Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob”

2. Ancestor

* The terms "father" and "forefather" are often used to refer to a male ancestor of a certain person or people group. This could also be translated as "ancestor" or "ancestral father."
* Example:
  + Matthew 3:9, “Abraham for our father”

3. Someone older

* “Father" is sometimes used as a polite way of referring to an older man.
* Example:
  + 1 John 2:12, 14, “I am writing to you, fathers”

4. Spiritual father

* The apostle Paul figuratively called himself the "father" of those he had helped to become Christians through sharing the gospel with them.
* Example:
  + 1 Corinthians 4:15, “I became your father in Christ Jesus through the gospel”

5. Source of a characteristic

* The expression "the father of" can figuratively refer to a person who is the source of something.
* Examples:
  + John 8:44, “The devil … is a liar and the father of lies”
  + 2 Corinthians 1:3, “The God and Father of our Lord Jesus Christ ... is the Father of mercies”

6. God the Father of his people

* The terms "God the Father" and "heavenly Father" refer to Yahweh, the one true God. God is called the father of his covenant people. In the Old Testament his covenant people were the Israelites. After God the Father sent his Son, Jesus, to die for the sins of his people, anyone who believes in God the Son becomes a child of God the Father, and God the Holy Spirit comes to live in that person.
* Example:
  + Romans 1:7, “Grace to you and peace from God our Father”

7. God the Father of Jesus

* God is also referred to as the Father of Jesus.
* God is three persons: God the Father, God the Son, and God the Holy Spirit. Each one of these persons is fully and equally God, and yet they are only one God. This is a mystery that humans cannot fully understand.
* The Father, the Son, and the Holy Spirit have the same character.
* The Father sent the Son (Jesus) into the world, and the Father and the Son send the Holy Spirit to his people.
* Though the Father, Son, and Holy Spirit are equally God, in most instances in the New Testament, the word “God” implies “God the Father.”

## Translating the word “Father”

When referring to God as “God the Father,” it is important that translators use the same word for “father” as they do when referring to a biological, male parent. As stated above, the word “father” means something different in each case; that is, God did not father Jesus or his people in the way that a human male fathers a child. However, God has chosen to use the word “father” to reveal himself and his character. It is the responsibility of Christian preachers and teachers to explain to their churches the meaning of “God the Father.”

# 

# “God the Father” terms table

## How to use the terms table

This section has every instance in the New Testament that refers to God as “Father.” As reviewers read through their Bible, they may notice that there are verses with the word “father” that are not in this list. In those verses the word “father” has a different meaning than what is being reviewed here. The purpose of this review is to check the word “father” only when it refers to God.

The first column in the table includes the verse reference. In a few cases there is a note explaining a difficulty in the translation.

The second column includes the Greek text; the word for “Father” or “God the Father” is in bold letters. The purpose of including the Greek is to give a reference for those who can read Greek and also to demonstrate that the decision of Wycliffe Associate to use the word “Father” is supported by the original language.

The third column includes the text from the ULB with the word “Father” or “God the Father” in bold letters. Usually the complete text of the verse is not included. The phrase that includes “Father” or “God the Father” is included. Sometimes there are ellipses (...) in the table “Father” or “God the Father” occurs more than once in a verse. If it is hard to understand the text included in the chart, refer to the source text used for the translation.

The fourth column is for recording how “Father” or “God the Father” was translated in each verse of the Bible you are reviewing.

The fifth column is for comments and questions. For each verse, ask the following questions. If the answer is “no" to any of them, write about it in the fifth column. Also if there are questions or issues to discuss with the reviewers, write them in this column.

* In this verse, does the word used in your translation for “Father” normally refer to a literal, biological, male parent?
* In this verse, is this the same word for “Father” that was used in previous passages?
* If it is not the same word, does it also normally refer to a literal, biological, male parent?
* If your language has a way of showing that your word for “Father” refers to God (for example, in English the word “father” is capitalized when it refers to God), has this been done in this verse?
* If you fill this document out on a computer, and you want to write about a verse in the comment section, put your cursor in the comment section. Then hit the ENTER key on your keyboard until the cursor is next to the verse you want to write about. Also, write the verse reference with your comment.

**Example of a terms table that has been filled in:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| Matthew 5:16 | τὸν **πατέρα** ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς | your **Father** who is in heaven | Dad | 5:48 This word is different. Do we need it?  6:1 I do not think this is appropriate. |
| Matthew 5:45 | τοῦ **πατρὸς** ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς | your **Father** who is in heaven | Dad |
| Matthew 5:48 | ὡς ὁ **πατὴρ** ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν | as your heavenly **Father** is perfect | Papa |
| Matthew 6:1 | παρὰ τῷ **πατρὶ** ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς | from your **Father** who is in heaven | Pops |

# 

## Terms Table

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language[[1]](#footnote-1)** | **Comments** |
| Matthew 5:16 | τὸν **πατέρα** ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς | your **Father** who is in heaven |  |  |
| Matthew 5:45 | τοῦ **πατρὸς** ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς | your **Father** who is in heaven |  |
| Matthew 5:48 | ὡς ὁ **πατὴρ** ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν | as your heavenly **Father** is perfect |  |
| Matthew 6:1 | παρὰ τῷ **πατρὶ** ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς | from your **Father** who is in heaven |  |
| Matthew 6:4 | ὁ **πατήρ** σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι | your **Father** who sees in secret will reward you |  |
| Matthew 6:6 | πρόσευξαι τῷ **πατρί** σου … ὁ **πατήρ** σου | Shut the door and pray to your **Father**, who is in secret. Then your **Father** who sees in secret will reward you. |  |
| Matthew 6:8 | οἶδεν γὰρ ὁ **πατὴρ** ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε | for your **Father** knows what things you need |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| Matthew 6:9 | **Πάτερ** ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς | Our **Father** in heaven |  |  |
| Matthew 6:14 | ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ **πατὴρ** ὑμῶν ὁ οὐράνιος | your heavenly **Father** will also forgive you |  |
| Matthew 6:15 | οὐδὲ ὁ **πατὴρ** ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν | neither will your **Father** forgive your trespasses |  |
| Matthew 6:18 | ἀλλὰ τῷ **πατρ**ί σου … ὁ **πατήρ** | but only to your **Father** ... **Father** |  |
| Matthew 6:26 | ὁ **πατὴρ** ὑμῶν ὁ οὐράνιος | your heavenly **Father** |  |
| Matthew 6:32 | ὁ **πατὴρ** ὑμῶν ὁ οὐράνιος | your heavenly **Father** |  |
| Matthew 7:11 | ὁ **πατὴρ** ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς | your **Father** in heaven |  |
| Matthew 7:21 | **πατρός** μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς | my **Father** who is in heaven |  |
| Matthew 10:20 | τὸ πνεῦμα τοῦ **πατρὸς** ὑμῶν | the Spirit of your **Father** |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| Matthew 10:29 | ἄνευ τοῦ **πατρὸς** ὑμῶν | without your **Father**'s knowledge |  |  |
| Matthew 10:32 | τοῦ **πατρός** μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς | my **Father** who is in heaven |  |
| Matthew 10:33 | τοῦ **πατρός** μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς | my **Father** who is in heaven |  |
| Matthew 11:25 | Ἐξομολογοῦμαί σοι, **πάτερ** | I praise you, **Father** |  |
| Matthew 11:26 | ναὶ ὁ **πατήρ** | Yes, **Father** |  |
| Matthew 11:27 | Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ **πατρός** μου ... **ὁ πατήρ** … **τὸν πατέρα** | All things have been entrusted to me from my **Father** ... **the Father** ... **the Father** |  |
| Matthew 12:50 | τὸ θέλημα τοῦ **πατρός** μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς | the will of my **Father** who is in heaven |  |
| Matthew 13:43 | ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ **πατρὸς** αὐτῶν | in the kingdom of their **Father** |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| Matthew 15:13 | ὁ **πατήρ** μου ὁ οὐράνιος | my heavenly **Father** |  |  |
| Matthew 16:17 | ὁ **πατήρ** μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς | my **Father** who is in heaven |  |
| Matthew 18:10 | τὸ πρόσωπον τοῦ **πατρός** μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς | on the face of my **Father** who is in heaven |  |
| Matthew 18:14 | θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ **πατρὸς** ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς | the will of your **Father** in heaven |  |
| Matthew 18:19 | παρὰ τοῦ **πατρός** μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς | by my **Father** who is in heaven |  |
| Matthew 18:35 | Οὕτως καὶὁ **πατήρ** μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν | So also my heavenly **Father** will do to you |  |
| Matthew 20:23 | ὑπὸ τοῦ **πατρός** μου | by my **Father** |  |
| Matthew 23:9 | καὶ **πατέρα** μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶνὁ **πατὴρ** ὁ οὐράνιος | And call no man on earth your **Father**, for you have only one **Father**, and he is in heaven |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| Matthew 24:36 | εἰ μὴ **ὁ πατὴρ** μόνος | but only **the Father** |  |  |
| Matthew 25:34 | Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ **πατρός** μου | Come, you who have been blessed by my **Father** |  |
| Matthew 26:29 | ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ **πατρός** μου | in my **Father**'s kingdom |  |
| Matthew 26:39 | **Πάτερ** μου | My **Father** |  |
| Matthew 26:42 | **Πάτερ** μου | My **Father** |  |
| Matthew 26:53 | ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν **πατέρα** μου | Do you think that I could not call upon my **Father** |  |
| Matthew 28:19 | εἰς τὸ ὄνομα **τοῦ πατρὸς** | into the name of **the Father** |  |
| Mark 8:38 | ἐν τῇ δόξῃ τοῦ **πατρὸς** αὐτοῦ | in the glory of his **Father** |  |
| Mark 11:25 | ὁ **πατὴρ** ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς | your **Father** who is in heaven |  |
| Mark 13:32 | εἰ μὴ **ὁ πατήρ** | but **the Father** |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| Mark 14:36 | καὶ ἔλεγεν, Αββα ὁ **πατήρ** | He said, Abba, **Father** |  |  |
| Luke 2:49 | ἐν τοῖς τοῦ **πατρός** μου δεῖ εἶναί με | I had to be about my **Father**'s business |  |
| Luke 6:36 | ὁ **πατὴρ** ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν | your **Father** is merciful |  |
| Luke 9:26 | ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ **τοῦ πατρὸς** | in his own glory and the glory of **the Father** |  |
| Luke 10:21 | Ἐξομολογοῦμαί σοι, **πάτερ** … ὁ **πατήρ** | I praise you, **Father** ... **Father** |  |
| Luke 10:22 | Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ **πατρός** μου … **ὁ πατήρ** … **ὁ πατὴρ** | All things have been entrusted to me from my **Father** … **the Father** … **the Father** |  |
| Luke 11:2 | **Πάτερ**, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου | **Father**, may your name be honored as holy |  |
| Luke 11:13 | ὁ **πατὴρ** ἐξ οὐρανοῦ | your **Father** from heaven |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| Luke 12:30 | ὁ **πατὴρ** οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων | your **Father** knows that you need them |  |  |
| Luke 12:32 | εὐδόκησεν **ὁ πατὴρ** ὑμῶν | your **Father** is very pleased |  |
| Luke 22:29 | καθὼς διέθετό μοι ὁ **πατήρ** μου βασιλείαν | even as my **Father** has given a kingdom to me |  |
| Luke 22:42 | **Πάτερ**, εἰ βούλει | **Father**, if you are willing |  |
| Luke 23:34 | **Πάτερ**, ἄφες αὐτοῖς | **Father**, forgive them |  |
| Luke 23:46 | **Πάτερ**, εἰς χεῖράς σου | **Father**, into your hands |  |
| Luke 24:49 | τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ **πατρός** μου | what my **Father** promised |  |
| John 1:14 | παρὰ **πατρός** | from **the Father** |  |
| John 1:18 | εἰς τὸν κόλπον **τοῦ πατρὸς** | at **the Father**'s side |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| John 2:16 | οἶκον τοῦ **πατρός** μου | the house of my **Father** |  |  |
| John 3:35 | **ὁ πατὴρ** ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν | **The Father** loves the Son |  |
| John 4:21 | προσκυνήσετε **τῷ πατρί** | you will worship **the Father** |  |
| John 4:23 | προσκυνή- σουσιν **τῷ πατρὶ** … **ὁ πατὴρ** | will worship **the Father** … **the Father** |  |
| John 5:17 | Ὁ **πατήρ** μου | My **Father** |  |
| John 5:18 | ἀλλὰ καὶ **πατέρα** ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεὸν | but also called God his own **Father** |  |
| John 5:19  In the original language the word “Father” is not stated explicitly the second time. Some versions of the Bible use the word “Father” to make the meaning clear. If translators use the word "Father," it should be the same as what they use for the God the Father. | ἐὰν μή τι βλέπῃ **τὸν πατέρα** ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν **ἐκεῖνος ποιῇ**, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ  The second phrase in bold means “that one is doing,” and “that one” refers to the Father. | except only what he sees **the Father** doing, for whatever **the Father** is doing |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| John 5:20 | ὁ γὰρ **πατὴρ** φιλεῖ τὸν υἱὸν | For the **Father** loves the Son |  |  |
| John 5:21 | **ὁ πατὴρ** ἐγείρει τοὺς νεκροὺς | **the Father** raises the dead |  |
| John 5:22 | γὰρ **ὁ πατὴρ** κρίνει οὐδένα | For **the Father** judges no one |  |
| John 5:23 | καθὼς τιμῶσι **τὸν πατέρα** ... **τὸν πατέρα** | just as they honor **the Father** ... **the Father** |  |
| John 5:26 | **ὁ πατὴρ** ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ | **the Father** has life in himself |  |
| John 5:27  In the original language the word “Father” is not stated explicitly. Some versions of the Bible use the word “Father” to make the meaning clear. If translators use the word "Father," it should be the same as what they use for the God the Father. | καὶ ἐξουσίαν **ἔδωκεν** αὐτῷ  The bolded word means “he has given,” and “he” refers to the Father. | and the **Father** has given the Son authority |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| John 5:36 | τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι **ὁ πατὴρ** … **ὁ πατήρ** | for the works that **the Father** has given me ... **the Father** |  |  |
| John 5:37 | καὶ ὁ πέμψας με **πατὴρ** | The **Father** who sent me |  |
| John 5:43 | ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ **πατρός** μου | in my **Father**'s name |  |
| John 5:45 | πρὸς **τὸν πατέρα** | before **the Father** |  |
| John 6:27 | τοῦτον γὰρ **ὁ** **πατὴρ** ἐσφράγισεν **ὁ θεός** | for **God the** **Father** has set his seal on him |  |
| John 6:32 | ὁ **πατήρ** μου | it is my **Father** |  |
| John 6:37 | Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι **ὁ πατὴρ** | Everyone whom **the Father** gives me |  |
| John 6:40 | τὸ θέλημα τοῦ **πατρός** μου | the will of my **Father** |  |
| John 6:44 | **ὁ πατὴρ** ὁ πέμψας με | **the Father** who sent me |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| John 6:45 | παρὰ **τοῦ πατρὸς** | from **the Father** |  |  |
| John 6:46 | οὐχ ὅτι **τὸν πατέρα** ἑώρακέν τις ... τὸν **πατέρα** | Not that anyone has seen **the Father** … **the Father** |  |
| John 6:57 | καθὼς ἀπέστειλέν με **ὁ** ζῶν **πατὴρ** … τὸν **πατέρα** | As **the** living **Father** sent me ... **the** **Father** |  |
| John 6:65 | ἐκ **τοῦ** **πατρός** | by **the** **Father** |  |
| John 8:16 | ἐγὼ καὶ **ὁ** πέμψας με **πατήρ** | I am with **the** **Father** who sent me |  |
| John 8:18 | **ὁ** πέμψας με **πατήρ** | **the** **Father** who sent me |  |
| John 8:19 | Ποῦ ἐστιν ὁ **πατήρ** σου … τὸν **πατέρα** … τὸν **πατέρα** | Where is your **Father** … **Father** ... **Father** |  |
| John 8:27 | τὸν **πατέρα** αὐτοῖς ἔλεγεν | he was speaking to them about the **Father** |  |
| John 8:28 | καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ **πατὴρ** | As the **Father** taught me |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| John 8:38 | ἃ ἐγὼ ἑώρακα παρὰ τῷ **πατρὶ** λαλῶ | I say what I have seen with my **Father** |  |  |
| John 8:41 | ἕνα **πατέρα** ἔχομεν τὸν θεόν. | we have one **Father**: God. |  |
| John 8:42 | Εἰ ὁ θεὸς **πατὴρ** ὑμῶν ἦν ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ | If God were your **Father**, you would love me |  |
| John 8:49 | ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν **πατέρα** μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με | Jesus answered, I do not have a demon, but I honor my **Father**, and you dishonor me |  |
| John 8:54 | ἔστιν ὁ **πατήρ** μου ὁ δοξάζων με | it is my **Father** who glorifies me |  |
| John 10:15 | καθὼς γινώσκει με **ὁ** **πατὴρ** κἀγὼ γινώσκω **τὸν πατέρα** | **The** **Father** knows me, and I know **the Father** |  |
| John 10:17 | διὰ τοῦτό με **ὁ** **πατὴρ** ἀγαπᾷ | This is why **the** **Father** loves me |  |
| John 10:18 | παρὰ τοῦ **πατρός** μου | from my **Father** |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| John 10:25 | ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ **πατρός** μου | in the name of my **Father** |  |  |
| John 10:29 | ὁ **πατήρ** μου ὃ δέδωκέν μοι … **τοῦ πατρός** | My **Father**, who has given them to me ... **the Father** |  |
| John 10:30 | ἐγὼ καὶ **ὁ πατὴρ** ἕν ἐσμεν | I and **the Father** are one |  |
| John 10:32 | ἐκ **τοῦ πατρός** | from **the Father** |  |
| John 10:36 | ὃν **ὁ πατὴρ** ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον | whom **the Father** set apart and sent into the world |  |
| John 10:37 | εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ **πατρός** μου, μὴ πιστεύετέ μοι | If I am not doing the works of my **Father**, do not believe me |  |
| John 10:38 | ἐν ἐμοὶ **ὁ πατὴρ** κἀγὼ ἐν **τῷ πατρί** | **the Father** is in me and that I am in **the Father** |  |
| John 11:41 | **Πάτερ**, εὐχαριστῶ | **Father**, I thank you |  |
| John 12:26 | τιμήσει αὐτὸν **ὁ πατήρ** | **the Father** will honor him |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| John 12:27 | **Πάτερ**, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης | **Father**, save me from this hour |  |  |
| John 12:28 | **πάτερ**, δόξασόν σου τὸ ὄνομα | **Father**, glorify your name |  |
| John 12:49 | **ὁ** πέμψας με **πατὴρ** | **the Father** who sent me |  |
| John 12:50 | καθὼς εἴρηκέν μοι **ὁ πατήρ**, οὕτως λαλῶ | just as **the Father** has spoken to me, so I speak |  |
| John 13:1 | ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς **τὸν πατέρα** | his hour had come to go out of this world and go to **the Father** |  |
| John 13:3 | εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ **ὁ πατὴρ** εἰς τὰς χεῖρας | He knew that **the Father** had given everything over into his hands |  |
| John 14:2 | ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ **πατρός** μου μοναὶ πολλαί εἰσιν | In my **Father**'s house are many rooms |  |
| John 14:6 | οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς **τὸν πατέρα** εἰ μὴ δι᾽ ἐμοῦ | no one comes to **the Father** except through me |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| John 14:7 | καὶ τὸν **πατέρα** μου γνώσεσθε | you would have known my **Father** also |  |  |
| John 14:8 | Κύριε, δεῖξον ἡμῖν **τὸν πατέρα** | Lord, show us **the Father** |  |
| John 14:9 | ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακεν **τὸν πατέρα** … **τὸν πατέρα** | Whoever has seen me has seen **the Father** … **the Father** |  |
| John 14:10 | ἐγὼ ἐν **τῷ πατρὶ** καὶ **ὁ πατὴρ** ἐν ἐμοί ἐστιν ... **ὁ** δὲ **πατὴρ** | I am in **the Father** and **the Father** is in me … **the Father** |  |
| John 14:11 | ἐγὼ ἐν **τῷ πατρὶ** καὶ **ὁ πατὴρ** ἐν ἐμοί | I am in **the Father**, and **the Father** is in me |  |
| John 14:12 | ἐγὼ πρὸς **τὸν πατέρα** πορεύομαι | I am going to **the Father** |  |
| John 14:13 | δοξασθῇ **ὁ πατὴρ** ἐν τῷ υἱῷ | **the Father** will be glorified in the Son |  |
| John 14:16 | ἐρωτήσω **τὸν πατέρα** | I will pray to **the Father** |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| John 14:20 | γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ **πατρί** μου | you will know that I am in my **Father** |  |  |
| John 14:21 | ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ **πατρός** μου | and he who loves me will be loved by my **Father** |  |
| John 14:23 | ὁ **πατήρ** μου ἀγαπήσει αὐτὸν | My **Father** will love him |  |
| John 14:24 | τοῦ πέμψαντός με **πατρός** | the **Father** who sent me |  |
| John 14:26 | πέμψει **ὁ πατὴρ** ἐν τῷ ὀνόματί μου | **the Father** will send in my name |  |
| John 14:28 | πορεύομαι πρὸς **τὸν πατέρα**, ὅτι **ὁ πατὴρ** μείζων μού ἐστιν | I am going to **the Father**, for **the Father** is greater than I am |  |
| John 14:31 | ἀλλ᾽ ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ **τὸν πατέρα** … ὁ **πατήρ** | but in order that the world will know that I love the **Father** ... **the Father** |  |
| John 15:1 | Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινὴ καὶ ὁ **πατήρ** μου ὁ γεωργός ἐστιν | I am the true vine, and my **Father** is the gardener |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| John 15:8 | ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ **πατήρ** μου | My **Father** is glorified in this |  |  |
| John 15:9 | καθὼς ἠγάπησέν με **ὁ πατήρ**, κἀγὼ ὑμᾶς ἠγάπησα | As **the Father** has loved me, I have also loved you |  |
| John 15:10 | ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ **πατρός** μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ | I have kept the command- ments of my **Father** and remain in his love |  |
| John 15:15 | πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ **πατρός** μου ἐγνώρισα ὑμῖν | everything that I heard from my **Father** I have made known to you |  |
| John 15:16 | ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε **τὸν πατέρα** ἐν τῷ ὀνόματί μου δῷ ὑμῖν | This is so that whatever you ask of **the Father** in my name, he will give it to you |  |
| John 15:23 | ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν **πατέρα** μου μισεῖ | He who hates me also hates my **Father** |  |
| John 15:24 | ἑωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν **πατέρα** μου | they have seen and hated both me and my **Father** |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| John 15:26 | Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ **τοῦ πατρός** ... **τοῦ πατρὸς** | When the Comforter comes, whom I will send to you from **the Father** … **the Father** |  |  |
| John 16:3 | οὐκ ἔγνωσαν **τὸν πατέρα** οὐδὲ ἐμέ | they have not known **the Father** nor me |  |
| John 16:10 | ὅτι πρὸς **τὸν πατέρα** ὑπάγω | because I am going to **the Father** |  |
| John 16:15 | πάντα ὅσα ἔχει **ὁ πατὴρ** ἐμά ἐστιν | Everything that **the Father** has is mine |  |
| John 16:17 | Ὅτι ὑπάγω πρὸς **τὸν πατέρα** | Because I go to **the Father** |  |
| John 16:23 | ἄν τι αἰτήσητε **τὸν πατέρα** ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν | if you ask anything of **the Father** in my name, he will give it to you |  |
| John 16:25 | περὶ **τοῦ πατρὸς** ἀπαγγελῶ ὑμῖν | I will tell you plainly about **the Father** |  |
| John 16:26 | ἐγὼ ἐρωτήσω **τὸν πατέρα** περὶ ὑμῶν | I will pray to **the Father** for you |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| John 16:27 | αὐτὸς γὰρ **ὁ πατὴρ** φιλεῖ ὑμᾶς | for **the Father** himself loves you |  |  |
| John 16:28 | ἐξῆλθον παρὰ **τοῦ πατρὸς** ... **τὸν πατέρα** | I came from **the Father** ... **the Father** |  |
| John 16:32 | καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι **ὁ πατὴρ** μετ᾽ ἐμοῦ ἐστιν | Yet I am not alone because **the Father** is with me |  |
| John 17:1 | **Πάτερ**, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα | **Father**, the hour has come |  |
| John 17:5 | καὶ νῦν δόξασόν με σύ, **πάτερ** | Now, **Father**, glorify me |  |
| John 17:11 | **Πάτερ** ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου | Holy **Father**, keep them in your name |  |
| John 17:21 | ἵνα πάντες ἓν ὦσιν, καθὼς σύ, **πάτερ**, ἐν ἐμοὶ | so that they will all be one, just as you, **Father**, are in me |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| John 17:24 | **Πάτερ**, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω | **Father**, I want those you have given me |  |  |
| John 17:25 | **πάτερ** δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω | Righteous **Father**, the world did not know you |  |
| John 18:11 | τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι **ὁ πατὴρ** οὐ μὴ πίω αὐτό | Should I not drink the cup that **the Father** has given me |  |
| John 20:17 | λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μή μου ἅπτου, οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς **τὸν πατέρα** … τὸν **πατέρα** μου καὶ **πατέρα** ὑμῶν | Jesus said to her, Do not touch me, for I have not yet gone up to **the Father** ... my **Father** and your **Father** |  |
| John 20:21 | Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με **ὁ πατήρ**, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς | Peace to you. As **the Father** has sent me, so I am sending you |  |
| Acts 1:4 | ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν **τοῦ πατρὸς** | but to wait for the promise of **the Father** |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| Acts 1:7 | Οὐχ ὑμῶν ἐστιν γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς **ὁ πατὴρ** ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ | It is not for you to know the times or the seasons which **the Father** has determined by his own authority |  |  |
| Acts 2:33 | τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ **τοῦ πατρός** | having received the promised Holy Spirit from **the Father** |  |
| Acts 13:33  The word “Father” is not in the original language. Some versions of the Bible read “I have begotten you” rather than “I have become your father.” If translators use "Father," it should be the same as what they use for the God the Father. | Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε | You are my Son, today I have become your **Father** |  |
| Romans 1:7 | ἀπὸ θεοῦ **πατρὸς** ἡμῶν | from God our **Father** |  |
| Romans 6:4 | διὰ τῆς δόξης **τοῦ πατρός** | by the glory of **the Father** |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| Romans 8:15 | ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν, Αββα ὁ **πατήρ** | but you received the Spirit of adoption, by which we cry, Abba, **Father** |  |  |
| Romans 15:6 | τὸν θεὸν καὶ **πατέρα** τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. | the God and **Father** of our Lord Jesus Christ. |  |
| 1 Corinthians 1:3 | χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ **πατρὸς** ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ | May grace and peace be to you from God our **Father** and the Lord Jesus Christ |  |
| 1 Corinthians 8:6 | ἀλλ᾽ ἡμῖν εἷς θεὸς **ὁ** **πατὴρ** | yet for us there is only one God, **the** **Father** |  |
| 1 Corinthians 15:24 | εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδιδῷ τὴν βασιλείαν **τῷ θεῷ** καὶ **πατρί** | Then will be the end, when he will hand over the kingdom to **God the** **Father** |  |
| 2 Corinthians 1:2 | ἀπὸ θεοῦ **πατρὸς** ἡμῶν | from God our **Father** |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| 2 Corinthians 1:3  The phrase “Father of mercies” refers to God and means “merciful Father.” The word for “Father” should be the same as is used for God the Father. | Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ **πατὴρ** τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, **ὁ** **πατὴρ** τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως | May the God and **Father** of our Lord Jesus Christ be praised. He is **the** **Father** of mercies and the God of all comfort |  |  |
| 2 Corinthians 6:18 | καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς **πατέρα** καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ | I will be a **Father** to you,  and you will be my sons and daughters,  says the Lord Almighty |  |
| 2 Corinthians 11:31 | ὁ θεὸς καὶ **πατὴρ** τοῦ κυρίου Ἰησοῦ | The God and **Father** of the Lord Jesus |  |
| Galatians 1:1 | ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ **θεοῦ** **πατρὸς** τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν | but through Jesus Christ and **God the** **Father**, who raised him from the dead |  |
| Galatians 1:3 | χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ **πατρὸς** ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ | Grace to you and peace from God our **Father** and the Lord Jesus Christ |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| Galatians 1:4 | κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ **πατρὸς** ἡμῶν | according to the will of our God and **Father** |  |  |
| Galatians 4:6 | ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν κρᾶζον, Αββα ὁ **πατήρ** | God has sent into our hearts the Spirit of his Son, who calls out, Abba, **Father** |  |
| Ephesians 1:2 | χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ **πατρὸς** ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ | Grace to you and peace from God our **Father** and the Lord Jesus Christ |  |
| Ephesians 1:3 | Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ **πατὴρ** τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ | May the God and **Father** of our Lord Jesus Christ be praised |  |
| Ephesians 1:17  The Father of glory" may also be translated as "the glorious Father" | ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, **ὁ πατὴρ** τῆς δόξης | I pray that the God of our Lord Jesus Christ, **the Father** of glory |  |
| Ephesians 3:14 | κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς **τὸν πατέρα** | I bend my knees to the **Father** |  |
| Ephesians 4:6 | εἷς θεὸς καὶ **πατὴρ** πάντων | and one God and **Father** of all |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| Ephesians 5:20 | ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ **τῷ θεῷ** καὶ **πατρί** | in the name of our Lord Jesus Christ to **God the** **Father** |  |  |
| Ephesians 6:23 | Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ **θεοῦ** **πατρὸς** καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ | Peace be to the brothers, and love with faith from **God the** **Father** and the Lord Jesus Christ |  |
| Philippians 1:2 | χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ **πατρὸς** ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ | May grace be to you and peace from God our **Father** and the Lord Jesus Christ |  |
| Philippians 2:11 | εἰς δόξαν **θεοῦ** **πατρός** | to the glory of **God the** **Father** |  |
| Philippians 4:20 | τῷ δὲ θεῷ καὶ **πατρὶ** ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων | Now to our God and **Father** be the glory forever and ever |  |
| Colossians 1:2 | χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ **πατρὸς** ἡμῶν | May grace be to you, and peace from God our **Father** |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| Colossians 1:3 | Εὐχαριστοῦμεν **τῷ θεῷ πατρὶ** τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ | We give thanks to **God,** **the** **Father** of our Lord Jesus Christ |  |  |
| Colossians 1:12 | εὐχαριστοῦντες **τῷ πατρὶ** | We pray that you will joyfully give thanks to **the** **Father** |  |
| Colossians 3:17 | εὐχαριστοῦντες **τῷ θεῷ** **πατρὶ** δι᾽ αὐτοῦ | Give thanks to **God the** **Father** through him |  |
| 1 Thessalonians 1:1  Some Bible translations do not include the second Father in this verse. If translators do put in "Father," it should be the same as what they use for the God the Father. | ἐν **θεῷ πατρὶ** … θεοῦ **πατρὸς** ἡμῶν | “in **God the Father** … God our **Father** |  |
| 1 Thessalonians 1:3 | τοῦ θεοῦ καὶ **πατρὸς** ἡμῶν | our God and **Father** |  |
| 1 Thessalonians 3:11 | Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ **πατὴρ** ἡμῶν | May our God and **Father** himself |  |
| 1 Thessalonians 3:13 | τοῦ θεοῦ καὶ **πατρὸς** ἡμῶν | our God and **Father** |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| 2 Thessalonians 1:1 | ἐν θεῷ **πατρὶ** ἡμῶν | in God our **Father** |  |  |
| 2 Thessalonians 1:2 | ἀπὸ θεοῦ **πατρὸς** ἡμῶν | from God our **Father** |  |
| 2 Thessalonians 2:16 | θεὸς ὁ **πατὴρ** ἡμῶν | God our **Father** |  |
| 1 Timothy 1:2 | ἀπὸ **θεοῦ** **πατρὸς** | from **God the Father** |  |
| 2 Timothy 1:2 | ἀπὸ **θεοῦ** **πατρὸς** | from **God the Father** |  |
| Titus 1:4 | ἀπὸ **θεοῦ** **πατρὸς** | from **God the Father** |  |
| Philemon 1:3 | ἀπὸ θεοῦ **πατρὸς** ἡμῶν | from God our **Father** |  |
| Hebrews 1:5  Some versions of the Bible read “I have begotten you” rather than “I have become your Father.” If translators do put in "Father," it should be the same as what they use for the God the Father. | Υἱός μου εἶ σύ,  ἐγὼ σήμερον **γεγέννηκά** σε … **πατέρα**  The first word in bold means “I have begotten” and “I” refers to the Father. | You are my Son, today I have become your **Father** … a **Father** |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| Hebrews 5:5  Some versions of the Bible read “I have begotten you” rather than “I have become your father.” If translators do put in "Father," it should be the same as what they use for the God the Father. | Υἱός μου εἶ σύ,  ἐγὼ σήμερον **γεγέννηκά** σε  The word in bold means “I have begotten” and “I” refers to the Father. | You are my Son; today I have become your **Father** |  |  |
| Hebrews 12:9 | ὑποταγησόμεθα **τῷ** **πατρὶ** τῶν πνευμάτων | we submit to **the Father** of spirits |  |
| James 1:17  Here “Father” refers to God, but it has the meaning of “Creator.” If translators use the word for "Father" here, it should be the same as what they use for God the Father. | καταβαῖνον ἀπὸ **τοῦ** **πατρὸς** τῶν φώτων | It comes down from **the** **Father** of lights |  |
| James 1:27 | τῷ θεῷ καὶ **πατρὶ** | God and **Father** |  |
| James 3:9 | εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ **πατέρα** | we praise the Lord and **Father** |  |
| 1 Peter 1:2 | **θεοῦ** **πατρὸς** | **God the** **Father** |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| 1 Peter 1:3 | ὁ θεὸς καὶ **πατὴρ** τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ | the God and **Father** of our Lord Jesus Christ |  |  |
| 1 Peter 1:17 | Καὶ εἰ **πατέρα** ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα | So if you call ‘**Father**’ the one who judges impartially |  |
| 2 Peter 1:17 | **θεοῦ** **πατρὸς** | **God the Father** |  |
| 1 John 1:2 | τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἥτις ἦν πρὸς **τὸν** **πατέρα** | the eternal life, which was with **the** **Father** |  |
| 1 John 1:3 | ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ **τοῦ** **πατρὸς** καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ | Our fellowship is with **the** **Father** and with his Son, Jesus Christ |  |
| 1 John 2:1 | παράκλητον ἔχομεν πρὸς **τὸν** **πατέρα** | we have an advocate with **the Father** |  |
| 1 John 2:13 (Some Bibles put this phrase in 2:14) | ἐγνώκατε **τὸν** **πατέρα** | you know **the** **Father** |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| 1 John 2:15 | ἡ ἀγάπη **τοῦ** **πατρὸς** | the love of **the Father** |  |  |
| 1 John 2:16 | ἐκ **τοῦ** **πατρὸς** | from **the** **Father** |  |
| 1 John 2:22 | ὁ ἀρνούμενος **τὸν** **πατέρα** καὶ τὸν υἱόν | since he denies **the Father** and the Son |  |
| 1 John 2:23 | πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ **τὸν** **πατέρα** ἔχει … **τὸν** **πατέρα** | No one who denies the Son has **the** **Father** ... **the** **Father** |  |
| 1 John 2:24 | καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν **τῷ πατρὶ** μενεῖτε | you will also remain in the Son and in **the Father** |  |
| 1 John 3:1 | ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν **ὁ** **πατήρ** | See what kind of love **the Father** has given to us |  |
| 1 John 4:14 | **ὁ** **πατὴρ** ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου | **the Father** has sent the Son to be the Savior of the world |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| 1 John 5:8 (Some translations of the Bible have “the Father, the Word, and the Holy Spirit” instead of “the Spirit, the water, and the blood.” If translators do put in "Father," it should be the same as what they use for the God the Father.) |  |  |  |  |
| 2 John 1:3 | παρὰ **θεοῦ πατρός** … **τοῦ** **πατρός** | from **God the Father** … **the Father** |  |
| 2 John 1:4 | παρὰ **τοῦ πατρός** | from **the** **Father** |  |
| 2 John 1:9 | οὗτος καὶ **τὸν** **πατέρα** καὶ τὸν υἱὸν ἔχει | this one has both **the Father** and the Son |  |
| Jude 1:1 | τοῖς ἐν **θεῷ** **πατρὶ** ἠγαπημένοις | beloved in **God the** **Father** |  |
| Revelation 1:6 | τῷ θεῷ καὶ **πατρὶ** αὐτοῦ | for his God and **Father** |  |
| Revelation 2:28  (Some Bible translation have this phrase in 2:27) | παρὰ τοῦ **πατρός** μου | from my **Father** |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verse reference** | **Greek** | **English** | **Your language** | **Comments** |
| Revelation 3:5 | τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ **πατρός** μου | his name before my **Father** |  |  |
| Revelation 3:21 | μετὰ τοῦ **πατρός** μου | with my **Father** |  |
| Revelation 14:1 | τὸ ὄνομα τοῦ **πατρὸς** αὐτοῦ | his **Father's** name |  |

If you have any questions or comments about this guide, please email us at:

[translation\_services@wycliffeassociates.org](mailto:translation_services@wycliffeassociates.org)

1. Please look at each verse in the Bible you are reviewing and write how “Father” or “God the Father” was translated. [↑](#footnote-ref-1)